

# ANÁLISIS SINTÁCTICO-SEMÁNTICO DE LOS LEMAS COMPLEJOS DE UN VOCABULARIO BILINGÜE NOVOHISPANO DEL SIGLO XVI.

Laura Romero Rangel  
lromero2575@yahoo.com  
*El Colegio de México*

Armando Mora-Bustos  
lucioamora@gmail.com  
*Escuela Nacional de Antropología e  
Historia*

En un diccionario bilingüe la finalidad principal consiste en dar el equivalente, en otra lengua, de la palabra que sirve como entrada. En teoría no hay definición, es decir, una explicación del significado; el artículo lexicográfico debería estar conformado sólo por el vocablo-entrada, alguna información opcional como la categoría gramatical o la pronunciación, y la traducción.

Sin embargo, en el vocabulario analizado en este trabajo, el *Vocabulario castellano-mexicano* (1555) de fray Alonso de Molina, el catálogo de técnicas utilizadas por el autor pasar del español al náhuatl y viceversa manifiesta la riqueza y variedad de los artículos lexicográficos cuya estructura interna es muy compleja porque está determinada por diversos factores lingüísticos y culturales.

La máxima dificultad radica en la delimitación de lo que es la *entrada*, aquella que forma la nomenclatura en español. En general, hay dos tipos de entradas: entradas simples y entradas complejas. Caracterizamos a las entradas simples como aquéllas constituidas por el vocablo en lengua castellana y su correspondiente equivalente en lengua mexicana, y cuya categoría gramatical puede ser diversa, como en los ejemplos de (1) a (4).

- (1). Abaxo. tlani.tlatzintlan.
- (2). Abierto. tlapouhqui.
- (3). Abogado. tepantlantoani. tlatoliquaniani. tlatlatolnamictiani.
- (4). Abraçar. nite, nauatequi.

Extrañamente, ejemplos, como los de (1) a (4) no son abundantes. Por el contrario, en términos descriptivos, aparecen casos, como el de (5), en donde se observan constantemente varios elementos que aparece entre la entrada y el equivalente.

- (5). Atar **plumas ricas, juntandolas para ponerlas en algun plumaje, o en alguna imagen que se haze de pluma.** nic, tzinychotia. vel. nitla. tzinichotia. Et per metaphoram, se toma o significa, el fundamento, o el fundar la plática o sermon sobre alguna auctoridad de escriptura.

¿Qué es ese o esos elementos? Podrían ser una especie de definición, una explicación, información gramatical, fórmula propia del lenguaje lexicográfico o lema. Los artículos lexicográficos constituidos por una entrada y dos o más elementos son los que aquí llamaremos lemas complejos, cuyo análisis sintáctico y semántico es necesario para obtener una adecuada interpretación de la selección de la entrada.

¿Qué motiva al autor del diccionario a dar toda una especie de explicación, complementaria a *atar*, como en (5), que empieza con la frase nominal *plumas ricas* y cuya función es la de ser objeto directo de la palabra-entrada? ¿Qué características sintáctico-semánticas tiene la estructura *juntandolas para ponerlas en algun plumaje, o en alguna imagen que se haze pluma*?

Nuestra hipótesis parte del hecho de que es la lengua indígena, mediante el elemento léxico que conforma el equivalente náhuatl *tzynychoa*, la que obliga al misionero a introducir una especie de explicación en la parte castellana, con el propósito de recuperar todo el sentido de la palabra indígena. A falta de una unidad léxica (sea palabra simple, compuesta o locución) en español que de cuenta de lo que se nombra en la lengua indígena, el misionero tiene que dar una especie de paráfrasis en español para rescatar las distinciones semánticas (dadas quizá por la cultura y la visión de mundo) formalizadas en un solo vocablo nahua. Como no existen correspondencias españolas de la lengua nahua, no hay un sólo vocablo en la nomenclatura.

Otro tipo de lema complejo es aquel que semánticamente delimita o discrimina el sentido de la entrada y que sintácticamente se codifican mediante diferentes estructuras. Esto puede verse con mayor claridad en las taxonomías de animales. El náhuatl contaba con un elevado número de nombres para denominar el ámbito zoológico; al carecer el español de distinciones léxicas, Molina tiene que recurrir a elementos adicionales, como en (6).

(6) Abeja **de miel que cria dentro enel arbol.** quauhneçuayoli.

(7) quauhneçuayoli  
quauitl – necutli - yoli  
árbol - miel - que vive

En (6) tenemos una entrada que es un sustantivo que designa a un animal, a continuación viene una frase prepositiva, un complemento del nombre, que delimita semánticamente de qué *abeja*, de todo el universo de abejas del mundo indígena, se está hablando; por último una subordinada de relativo que determina la función que cumple el animal, *cria*, y el lugar en donde realiza dicha acción, *dentro del árbol*; explicación motivada por el equivalente indígena como puede observarse en (7).

Ejemplos de este tipo son abundantes, de diferente longitud y naturaleza semántico-sintáctica, que manifiestan la riqueza estructural de la que se valió el autor para explicar, ejemplificar, delimitar o definir conceptos náhuas.

En este trabajo intentaremos analizar, sistematizar e interpretar los posibles esquemas sintáctico-semánticos que aparecen en estos lemas complejos, determinados la mayoría de las veces por la falta de lexemas en español que se correspondan uno a uno con los equivalentes indígenas; esto debido a la visión de mundo de cada pueblo y a la experiencia social y cultural tan particular de cada comunidad lingüística.